

УДК 811.131.1'25

ББК 81.743.1–8

DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2022.2/9301>

## СЛОЖНЫЕ СЛОВА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ПРОДУКТ ЛИНГВОКРЕАТИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

О. Б. Полянчук

*Воронежский государственный университет*

### FRENCH COMPLEX WORDS AS A PRODUCT OF LINGUOCREATIVITY

O. B. Polyanchuk

*Voronezh State University*

**Аннотация:** предлагаемое исследование представляет собой обобщение научных результатов, изложенных на круглом столе форума ВГУ, посвященного памяти доктора филологических наук, профессора В. Т. Титова. В центре внимания оказываются сложные слова французского языка, которые рассматриваются как продукт лингвокреативной деятельности человека. Учитывается роль когнитивных факторов в осуществлении лингвокреативной деятельности. В частности, разграничиваются сложные слова, в образовании которых не участвуют процессы вторичной концептуализации, и сложные слова, обладающие стилистической маркированностью, приобретенной за счет участия в лингвокреативном процессе когнитивных моделей, связанных с метафорой. Проводится классификация ментальных и семантических моделей образной номинации указанного типа. Указывается, что степень идиоматичности комплексного знака тесным образом связана с его стилистической маркированностью. Анализ композициональности комплексного знака рассматривается как возможность проследить формирование лексического и словообразовательного значения слова, основываясь на интерпретации типов соединения его компонентов. Описывается несколько типов идиоматичности сложных слов, отражающих особенности, точнее, разновидности лингвокреативной деятельности: стилистически нейтральные, слабо идиоматичные КЗ, полученные в результате словосложения; стилистически маркированные КЗ, полученные путем параллельного процесса словосложения и семантической деривации; стилистически маркированные комплексные знаки, являющиеся результатом семантического развития на базе сложного слова (производные от сложных слов ЛСВ) со значительной идиоматичностью. Отмечается, что в интегрированном концепте, стоящем за сложным словом в исходном значении, наблюдается перспективизация определенного признака, который и становится ядерным, определяя дальнейшее семантическое развитие комплексного знака.

**Ключевые слова:** лингвокреативная деятельность, композициональность, перспективизация, идиоматичность, метафоризация, словосложение, семантическая деривация.

**Abstract:** the proposed study is a synthesis of the scientific results that were presented at the round table conference of the Voronezh State University forum in the memory of Doctor of Philology, Professor V. T. Titov. The focus is on the French complex words that are considered as human lingvo-creativity product. It is considered the role of cognitive factors in the lingvo-creativity. In particular, complex words are distinguished, there is not secondary conceptualization in their detection, and complex words with stylistic marking are detected due to the participation in the lingvo-creative process of cognitive models encountered with metaphor. It is carried out the classification of mental and semantic models of figurative nomination of the specified type. In the report it is pointed out that the degree of a complex sign idiomatichity is closely related to its stylistic marking. Compositionality analysis of a complex sign is considered as an ability to observe the formation of a word's lexical and derivational meaning, based on the interpretation of the types of its components connection. Several types of idiomatichity of compound words are described, reflecting the features, especially varieties of lingvo-creative activity: stylistically neutral, weakly idiomatic complex signs obtained as a result of composition; stylistically marked

© Полянчук О. Б., 2022



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.  
The content is available under Creative Commons Attribution 4.0 License.

*complex signs obtained through a parallel process of composition and semantic derivation; stylistically marked complex signs that are the result of semantic development on the basis of a complex word (derived from complex words lexical-semantic variants) with significant idiomatichity. It is pointed to the fact that in the integrated concept behind the complex word in its original meaning, there is a perspectivization of a certain feature, which becomes a nuclear one, determining the further semantic development of the complex sign.*

**Key words:** *lingvo-creativity, compositionality, perspectivization, idiomatichity, metaphorization, word composition, semantic derivation.*

Словообразование и словосложение являются одним из наиболее ярких проявлений лингвокреативной деятельности человека. Лингвокреативная деятельность представляет собой яркое отражение специфики когнитивных процессов, происходящих в сознании индивида. Лингвокреативная составляющая деятельности человека (в частности, процесс словообразования и словосложения) – это творческий процесс, базирующийся на принципе антропоцентричности [1]. В особенности это относится к стилистически маркированным словам, а именно к производным словам или иначе – комплексным знакам (далее – КЗ). В данном случае эмоции и оценки становятся формой отражения действительности, через которую в производном слове передается личность автора, т. е. субъекта номинации. Е. С. Кубрякова говорит о том, что создание единицы можно описать как творческий акт человека, в котором возможно проявить оригинальность и самобытность, а также продемонстрировать способность к лингвокреативному мышлению [2].

С этих позиций КЗ как результат лингвокреативной деятельности должен изучаться с учетом его комплексной природы, а именно с учетом таких его главных свойств, как композициональность и идиоматичность.

Композициональность следует принципу: значение целого есть функция значений его частей и способа их комбинирования [3]. Соответственно, характер связей, существующих между элементами производного слова, является релевантным для определения правил его композиции, что в свою очередь влияет на конечный результат. Следовательно, анализ композициональности позволяет проследить формирование лексического и словообразовательного значения слова, основываясь на интерпретации типов соединения его компонентов.

Похожую идею репрезентирует и свойство идиоматичности производной единицы, которое базируется на организации рассматриваемого слова по иерархическому критерию: элементы более сложно устроенного уровня состоят из элементов более низкого уровня.

Следует отметить, что идиоматичность, будучи свойством комплексного знака, неоднородна. Она может быть представлена различными степенями сращения элементов лексической единицы. Мы от-

мечаем наличие следующих степеней идиоматичности КЗ: слабая, частичная и значительная [4].

Говоря о сложных словах, необходимо отметить, что во французском языке именно такого рода КЗ являются наиболее релевантными как носители субъективной оценки, как в наибольшей степени несущие эмоциональную нагрузку. В этой связи следует указать, что степень идиоматичности КЗ тесным образом связана с его стилистической маркированностью.

Так, сопоставительный анализ словообразовательных дериватов и сложных слов показал, что префиксальные и суффиксальные слова в своих исходных значениях в большинстве случаев являются стилистически нейтральными, в то время как сложные слова уже в самом процессе своего образования являются метафоричными, причем сам характер метафоры отличается нестандартностью и оригинальностью.

В этой связи перспективным представляется рассмотреть когнитивные и семантические механизмы такого рода лингвокреативной деятельности.

В соответствии с предлагаемой гипотезой именно такая специфика концептуализируемого признака и определяет степень метафоричности и идиоматичности всего сложного слова. Следовательно, специфика лингвокреативной деятельности в определенной мере зависит от механизма их переосмысления. Когда речь идет о сложном слове, процесс его образования предполагает концептуальную интеграцию, связанную с объединением чаще всего двух или более концептов. При этом может происходить перспективизация признака концепта, соотносящегося с любым из базовых концептов либо являющегося результатом концептуализации и, соответственно, связанным с нею механизмом словообразовательно-семантической деривации. Другими словами, в данном исследовании нас интересует процесс образования сложных слов и его связь с уровнем их метафоричности и идиоматичности.

Исходя из изложенного выше, нашими задачами являются:

- 1) классифицировать степени идиоматичности сложных слов;
- 2) исследовать особенности их стилистической маркированности;
- 3) изучить способы организации их семантики;

4) выявить варианты соотношения указанных параметров.

Нами обнаружено несколько типов идиоматичности сложных слов, отражающих особенности, точнее, разновидности лингвокреативной деятельности:

1) стилистически нейтральные, слабо идиоматичные КЗ, полученные в результате словосложения;

2) стилистически маркированные КЗ, полученные путем параллельного процесса словосложения и семантической деривации;

3) стилистически маркированные КЗ, являющиеся результатом семантического развития на базе сложного слова (производные от сложных слов ЛСВ) со значительной идиоматичностью.

Рассмотрим поочередно каждый из указанных типов.

1. Стилистически нейтральные сложные слова представлены во многих классах понятий, что в целом отражает устройство лексической подсистемы языка: предметы обихода (*un accroche-plat* – «приспособление для подвешивания декоративных блюд, тарелок», *un coupe-ongles* – «щипцы, ножницы для ногтей», *un lave-dos* – «щетка с длинной ручкой для мытья спины», *un sèche-mains* – «сушилка для рук» и т. д.); мебель и предметы интерьера (*un lave-mains* – «умывальник», *un lave-vaisselle* – «посудомоечная машина», *une brûle-parfum* – «курильница для благовоний», *un divan-lit* – «диван-кровать» и т. д.); кухонная утварь (*un couvre-plat* – «крышка для блюда», *un coupe-jambon* – «ветчинорезка», *un coupe-légume* – «овощерезка», *un coupe-pâte* – «нож для теста», *un plateau-repas* – «поднос с отделениями (для обедов в самолете)» и т. д.); транспортные средства и их части (*sous-marin m* – «подводная лодка», *voiture-lit f* – «спальный вагон», *voiture-bar f* – «вагон-ресторан», *voiture-poste f* – «почтовый вагон», *voiture-pilote f* – «головной вагон», *voiture-échelle f* – «пожарная машина с лестницей» и т. д.); названия профессий (*adjutant-chef m* – «адъютант-шеф», *boulangier-pâtissier m* – «булочник-кондитер», *haut-commissaire m* – «верховный комиссар», *homme-grenouille m* – «водолаз», *lieutenant-colonel m* – «подполковник», *sergent-chef m* – «старший сержант» и т. д.); национальности (*afro-américain* – «афро-американец», *afro-brésilien* – «бразилец африканского происхождения», *afro-cubain* – «кубинец африканского происхождения», *anglo-américain* – «американец английского происхождения», *anglo-irlandais* – «ирландец английского происхождения», *canadien-anglais* – «канадец английского происхождения», *canadien-français* – «канадец французского происхождения» и т. д.); родственники (*beau-père* – «отчим, свекор, тесть», *belle-mère* – «мачеха, свекровь, теща», *beau-fils* – «пасынок, зять», *belle-fille* – «падчерица, невестка», *grand-père* – «дедушка», *grand-mère* – «бабушка» и т. д.); социальные группы (*un*

*sans-emploi* – «безработный», *sans-parti* – «беспартийный», *sans-patrie* – «апатрид, человек без родины», *un sourd-muet* – «глухонемой» и т. д.) и др.

В процессе когнитивной и лингвокреативной деятельности такого типа создаются бленды и затем КЗ, не включающие метафорических процессов: речь идет лишь о результате объединения двух ментальных пространств без перспективизации какого-либо имплицитного признака и актуализации потенциальных возможностей языкового знака. В сложных словах такого типа отсутствует стилистическая маркированность.

2. Параллельный процесс словосложения и семантического развития является достаточно частотным для французских КЗ. Речь идет о таком виде блендинга, при котором значительная идиоматичность КЗ появляется одновременно с его образованием. Другими словами, процесс семантического развития и деривационный процесс происходят одновременно (в отличие от случая, когда семантическое развитие является следствием процесса развития полисемии). Например:

– *beau-dab m* – «тесть, свекор» (*dab m* – арг. «отец»);

– *bronze-cul m* – «пляж» (*cul m* – груб. «зад, задница»);

– *casse-cul m* – «надоедливый человек, зануда, приставала» (*cul m* – груб. «зад, задница»);

– *coupe-tifs m* – «парикмахер» (*tif m* – прост. «волос»);

– *garde-magot m* – разг. «сторож на складе» (*magot m* – «клад, припрятанные деньги») и т. д.

В данном случае наблюдается наличие ярко выраженной стилистической маркированности и значительной идиоматичности КЗ.

3. Следующий механизм исследуемого типа связан с иным аспектом лингвокреативной деятельности: речь идет о развитии полисемии на базе сложного слова, об анализе производных ЛСВ. В данном случае идиоматичность развивается не на первом, а на втором этапе существования сложного слова, т. е. имеется в виду не параллельное, а последовательное семантическое развитие. В интегрированном концепте, стоящем за сложным словом в исходном значении, наблюдается перспективизация определенного признака, который и становится ядерным, определяя дальнейшее семантическое развитие КЗ. На вербальном уровне мы имеем дело с ядерной семой модели семантической деривации. В конкретном описываемом случае такая сема является результатом переосмысления семантики составляющих сложного слова. Например,

– *arrière-trains m pl*: 1) «задняя ось (автомобиля)», «задний мост»; 2) «задние ноги (животного)», разг. «ягодицы»;

– *avant-scène* f: 1) «авансцена», 2) «литерная ложа (у сцены)», 3) разг. «бюст»;

– *belle-mère* f: 1) «теща, свекровь», 2) «свекровь»,

3) арг. «прицеп»;

– *cure-dent* m: 1) «зубочистка», 2) разг. «штык»;

– *saint-bernard* m: 1) «сенбернар (порода собак)», 2) «сердобольный, самоотверженный человек» и т. д.

Производные ЛСВ данных комплексных знаков демонстрируют значительную идиоматичность, высокую степень стилистической маркированности.

Как показало исследование, среди проанализированных сложных слов не обнаружено КЗ с частичной идиоматичностью. Этот факт свидетельствует о том, что лингвокреативная деятельность, связанная с созданием сложных слов во французском языке, ориентируется на образное восприятие действительности, включая в себя два механизма, обеспечивающих метафоричность КЗ: параллельный процесс словосложения и семантического развития и последовательный процесс семантического развития на базе сложного слова. Результаты количественного анализа показали, что идиоматичные сложные слова и их производные ЛСВ (тип 2 и 3) являются в значительной степени более частотными, чем сложные слова, не обладающие стилистической маркированностью (тип 1), 75 и 25 %.

Что касается соотношения таких характеристик сложного слова, как идиоматичность и стилистическое значение, можно заключить следующее.

1. Сложные слова, образованные без включения процесса семантического развития, не обладают стилистической маркированностью и высокой степенью идиоматичности.

*Воронежский государственный университет*

*Полянчук О. Б., профессор кафедры французской филологии*

*E-mail: bollona@mail.ru*

*Поступила в редакцию 3 февраля 2022 г.*

*Принята к публикации 28 марта 2022 г.*

#### **Для цитирования:**

*Полянчук О. Б. Сложные слова французского языка как продукт лингвокреативной деятельности // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 2. С. 152–155. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2022.2/9301>*

2. Сложные слова, образование которых связано с процессом семантического развития, обладают значительной идиоматичностью и высоким уровнем стилистической маркированности.

3. Лингвокреативная деятельность, представленная сложными словами, отличается высокой степенью метафоричности и стилистической маркированности.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Martin R. Pour une logique du sens. Paris : Presses universitaires de France, 1983. 272 p.*

2. *Кубрякова Е. С. Размышления об аналогии // Сущность, развитие и функции языка. М., 1987. С. 43–51.*

3. *Partee B. H. Lexical semantics and compositionality // D. Osherson (ed.). Invitation to Cognitive Science / L. Gleitman, M. Liberman (eds.). 2nd ed. Part I: Language. Cambridge, MA : MIT Press, 1995. Pp. 311–360.*

4. *Полянчук О. Б. Динамические аспекты анализа производного слова. Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2008. 199 с.*

#### REFERENCES

1. *Martin R. Pour une logique du sens. Paris : Presses universitaires de France, 1983. 272 p.*

2. *Kubryakova E. S. Razmyshleniya ob analogii. In: Sushchnost', razvitie i funkcii yazyka. Moskva, 1987. Pp. 43–51.*

3. *Partee B. H. Lexical semantics and compositionality. In: Osherson D. (ed.). Invitation to Cognitive Science. L. Gleitman, M. Liberman (eds.). 2nd ed. Part I: Language. Cambridge, MA: MIT Press, 1995. Pp. 311–360.*

4. *Polyanchuk O. B. Dinamicheskie aspekty analiza proizvodnogo slova. Voronezh : IPC VGU, 2008. 199 p.*

*Voronezh State University*

*Polyanchuk O. B., Professor of the French Philology Department*

*E-mail: bollona@mail.ru*

*Received: 03 February 2022*

*Accepted: 28 March 2022*

#### **For citation:**

*Polyanchuk O. B. French complex words as a product of linguocreativity. Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2022. No. 2. Pp. 152–155. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2022.2/9301>*